

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XVII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 3,5.7-12

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] <sup>5</sup>a Gàbaon il Signore apparve a Salomone in sogno durante la notte. Dio disse: «Chiedimi ciò che vuoi che io ti conceda». <sup>6</sup>Salomone disse: «Tu hai trattato il tuo servo Davide, mio padre, con grande amore, perché egli aveva camminato davanti a te con fedeltà, con giustizia e con cuore retto verso di te. Tu gli hai conservato questo grande amore e gli hai dato un figlio che siede sul suo trono, come avviene oggi.» <sup>7</sup>Ora, Signore, mio Dio, tu hai fatto regnare il tuo servo al posto di Davide, mio padre. Ebbene io sono solo un ragazzo; non so come regolarli. <sup>8</sup>Il tuo servo è in mezzo al tuo popolo che hai scelto, popolo numeroso che per quantità non si può calcolare né contare. <sup>9</sup>Concedi al tuo servo un cuore docile, perché sappia rendere giustizia al tuo popolo e sappia distinguere il bene dal male; infatti chi può governare questo tuo popolo così numeroso?». <sup>10</sup>Piacque agli occhi del Signore che Salomone avesse domandato questa cosa. <sup>11</sup>Dio gli disse: «Poiché hai domandato questa cosa e non hai domandato per te molti giorni, né hai domandato per te ricchezza, né hai domandato la vita dei tuoi nemici, ma hai domandato per te il discernimento nel giudicare, <sup>12</sup>ecco, faccio secondo le tue parole. Ti concedo un cuore saggio e intelligente: uno come te non ci fu prima di te né sorgerà dopo di te.

### TESTO ITALIANO

<sup>57</sup> La mia parte è il Signore; ho deciso di osservare le tue parole. <sup>72</sup> Bene per me è la legge della tua bocca, più di mille pezzi d'oro e d'argento. **RIT.**  
<sup>76</sup> Il tuo amore sia la mia consolazione, secondo la promessa fatta al tuo servo. <sup>77</sup> Venga a me la tua misericordia e io avrò vita, perché la tua legge è la mia delizia. **RIT.**  
<sup>127</sup> Perciò amo i tuoi comandi, più dell'oro, dell'oro più fino. <sup>128</sup> Per questo io considero retti tutti i tuoi precetti e odio ogni falso sentiero. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

5 בַּנְּבִיעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֶה אֲתוֹן־לָךְ׃  
[6] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֵיךָ בְּאַמֶּת וּבְצַדִּיקָה וּבְיִשְׁרָת לִלְבָב עַמְּךָ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֵּן־לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאֵי כְּלוֹם הַיּוֹם׃  
7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמַּלְכֶת אֶת־עַבְדְּךָ׃  
תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי גֵּעַר קָטָן לֹא אֲדַע צָאת וָבֹא׃  
8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ עִם־רַב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפָּר מִרַב׃  
9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשֹׁפֵט אֶת־עַמְּךָ לְהִבְיִן בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוֹכֵל לְשֹׁפֵט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃  
10 וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אָדֹנָי בִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה׃  
11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יֶעַן אֲשֶׁר שְׂאַלְתָּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׂאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שְׂאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שְׂאַלְתָּ נַפְשׁ אֲבִיךָ וְשְׂאַלְתָּ לְךָ הִבְיִן לְשֹׁמֵעַ מִשְׁפָּט׃  
12 הִנֵּה עֲשִׂיתִי כַּדְּבָרֶיךָ הַנְּהַו נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנִבְּוִן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לִפְנֵיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כְּמוֹךָ׃

### Dal Salmo 119 (118)

### TESTO EBRAICO

57 חֲלָקֵי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ׃ 72 טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף׃  
76 יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי בְּאֲמַרְתֶּךָ לְעַבְדְּךָ׃ 77 וּבְאֵינִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲנִיה כִּי־תוֹרַתְךָ שִׁעֲשָׂעִי׃  
127 עַל־בֵּן אֶתְּבִי מִצֹּתִיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ 128 עַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל־יִשְׂרָתִי כָל־אַרְחַת שִׁקְר שִׁנְאַתִּי׃

### TESTO LATINO

3:5 Apparuit Dominus Salomoni per somnium nocte dicens 3:6 postula quod vis ut dem tibi [3:7 et ait Salomon tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia et recto corde tecum custodisti ei misericordiam tuam grandem et dedisti ei filium sedentem super thronum eius sicut et hodie] 3:8 et nunc Domine Deus tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo ego autem sum puer parvus et ignorans egressum et introitum meum 3:9 et servus tuus in medio est populi quem elegisti populi infiniti qui numerari et supputari non potest prae multitudine 3:10 dabis ergo servo tuo cor docile ut iudicare possit populum tuum et discernere inter malum et bonum quis enim potest iudicare populum istum populum tuum hunc multum 3:11 placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon rem huiuscemodi postulasset 3:12 et dixit Deus Salomoni quia postulasti verbum hoc et non petisti tibi dies multos nec divitias aut animam inimicorum tuorum sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium 3:13 ecce feci tibi secundum sermones tuos et dedi tibi cor sapiens et intellegens in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit nec post te surrecturus sit.

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

118:57 Pars mea Domine dixi ut custodiam verbum tuum  
118:72 melior mihi est lex oris tui super milia auri et argenti.  
118:76 Sit obsecro misericordia tua in consolatione mea sicut locutus es servo tuo 118:77 veniant mihi misericordiae tuae et vivam quia lex tua delectatio mea.  
118:127 Propterea dilexi mandata tua super aurum et topazium  
118:128 propterea in universa praecepta direxi omnem semitam mendacii odio habui.

### TESTO GRECO

118.57 Μέρῃ μου κύριε εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου 118.72 ἀγαθὸν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.  
118.76 γεννηθῆτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου 118.77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοὶ σου καὶ ζήσομαι ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.  
118.127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον 118.128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου καταρθούμην πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

### TESTO GRECO

3.5 Καὶ ὄφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων αἰτησαί τι αἰτήμα σαυτῷ [3.6 καὶ εἶπεν Σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθην ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη] 3.7 καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς μου σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου 3.8 ὁ δὲ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται 3.9 καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνησεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον 3.10 καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ρῆμα τοῦτο 3.11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα 3.12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ρῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην ὡς σὺ οὐ γέγονες ἐμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοίός σοι.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

118:57 Portio mea Dominus dixi custodire legem tuam 118:72 bonum mihi lex oris tui super milia auri et argenti.  
118:76 Fiat misericordia tua ut consoletur me secundum eloquium tuum servo tuo 118:77 veniant mihi miserationes tuae et vivam quia lex tua meditatio mea est.  
118:127 Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazium  
118:128 propterea ad omnia mandata tua dirigebar omnem viam iniquam odio habui.

<sup>129</sup> Meravigliosi sono i tuoi insegnamenti; per questo li custodisco. <sup>130</sup> La rivelazione delle tue parole illumina, dona intelligenza ai semplici. **RIT.**

129 מְרַאֲבִים הֵיוּ הַתּוֹרָה עַל-כֵּן נִצְרָתָם  
130 נִפְשָׁי׃ תַּתַּח דְּבַרְךָ יְיָ מְבִיֵן  
פְּתִיחָם׃

118:129 Mirabilia testimonia tua idcirco custodivit ea anima mea  
118:130 ostium sermonum tuorum lucidum doce parvulos.

118:129 Mirabilia testimonia tua ideo scrutata est ea anima mea  
118:130 declaratio sermonum tuorum inluminat et intellectum dat parvulis.

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>28</sup> noi sappiamo che tutto concorre al bene, per quelli che amano Dio, per coloro che sono stati chiamati secondo il suo disegno. <sup>29</sup> Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto, li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo, perché egli sia il primogenito tra molti fratelli; <sup>30</sup> quelli poi che ha predestinato, li ha anche chiamati; quelli che ha chiamato, li ha anche giustificati; quelli che ha giustificato, li ha anche glorificati.

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] <sup>44</sup> Il regno dei cieli è simile a un tesoro nascosto nel campo; un uomo lo trova e lo nasconde; poi va, pieno di gioia, vende tutti i suoi averi e compra quel campo. <sup>45</sup> Il regno dei cieli è simile anche a un mercante che va in cerca di perle preziose; <sup>46</sup> trovata una perla di grande valore, va, vende tutti i suoi averi e la compra. <sup>47</sup> Ancora, il regno dei cieli è simile a una rete gettata nel mare, che raccoglie ogni genere di pesci. <sup>48</sup> Quando è piena, i pescatori la tirano a riva, si mettono a sedere, raccolgono i pesci buoni nei canestri e buttano via i cattivi. <sup>49</sup> Così sarà alla fine del mondo. Verranno gli angeli e separeranno i cattivi dai buoni <sup>50</sup> e li getteranno nella fornace ardente, dove sarà pianto e stridore di denti. <sup>51</sup> Avete compreso tutte queste cose?». Gli risposero: «Sì». <sup>52</sup> Ed egli disse loro: «Per questo ogni scriba, divenuto discepolo del regno dei cieli, è simile a un padrone di casa che estrae dal suo tesoro cose nuove e cose antiche».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it

#### Rm 8,28-30

##### TESTO GRECO

8.28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.  
8.29 ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς: 8.30 οὗς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν: καὶ οὗς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν: οὗς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

#### Mt 13,44-52

13.44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἐκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.  
13.45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπορῷ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας: 13.46 εὐρῶν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.  
13.47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ: 13.48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλά εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἐξω ἔβαλον. 13.49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 13.50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13.51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 13.52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

#### TESTO LATINO

8:28 Scimus autem quoniam diligentes Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti 8:29 nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus 8:30 quos autem praedestinavit hos et vocavit et quos vocavit hos et iustificavit quos autem iustificavit illos et glorificavit.

13:44 Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illius vadit et vendit universa quae habet et emit agrum illum 13:45 iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas 13:46 inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam 13:47 iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti 13:48 quam cum impleta esset educentes et secus litus sedentes elegerunt bonos in vasa malos autem foras miserunt 13:49 sic erit in consummatione saeculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum 13:50 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus et stridor dentium 13:51 intellexistis haec omnia dicunt ei etiam 13:52 ait illis ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias qui profert de thesauro suo nova et vetera.